

No. 39951

**United States of America
and
Bulgaria**

Program of cultural, scientific, educational and technological exchanges between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria for 1989 and 1990. Washington, 9 December 1988

Entry into force: *9 December 1988 by signature, in accordance with article VII, with effect from 1 January 1989*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Bulgarie**

Programme d'échanges culturels, scientifiques, éducatifs et techniques entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie pour les années 1989 et 1990. Washington, 9 décembre 1988

Entrée en vigueur : *9 décembre 1988 par signature, conformément à l'article VII, avec effet au 1er janvier 1989*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

**ПЛАН ЗА ОБМЕН В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА,
НАУКАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО И ТЕХНИКАТА
МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАПСКИ ЩАТИ
ЗА 1989–1990 ГОДИНА**

Правителствата на Народна Република България и Съединените Американски Щати, ръководени от духа на Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа и в съответствие със Спогодбата между Правителството на Народна Република България и на Съединените Американски Щати за обмен и сътрудничество в областта на културата, науката, образованието, техниката и други области, и вземайки предвид опита от изпълнението на Плана за 1987–1988 година, се договориха за следното:

Член I

1. Страните обменят всяка година най-малко по девет видни дейци и специалисти от всяка страна за период до четири седмици с цел професионални наблюдения и консултации в области като изкуството, културата, образованието, управлението, средствата за информация, стопанското управление, селското стопанство, околната среда и науката. Областите, в които се провеждат специализациите, се договарят между страните, като ще се полагат усилия за установяване на баланс между изброените по-горе области.

2. Страните улесняват ежегодната размяна на минимум трима университетски лектори от всяка страна за пълна учебна година и по взаимно споразумение—на допълнителни университетски лектори за срок от три месеца до една учебна година. Също така, страните се договарят да обсъдят обмена на видни учени-специалисти в областта на хуманитарните науки, които да изнасят лекции в рамките от две до шест седмици. Лекторите, които пожелаят езиково обучение, ще бъдат включени в подходящи учебни программи на страната-домакин за период най-малко един месец преди започването на лекторската им дейност. Специалността на лекторите се договаря от страните за всеки конкретен случай и може да включва, без това да ограничава, цивилизация, история, археология, култура, икономически и политически системи, наука за управление, език и литература на собствените им страни.

3. Страните предоставят всяка година минимум три и максимум пет стипендии на аспиранти от всяка от страните за обучение и научно-изследователска работа в областта на хуманитарните, обществените и точните науки за срок от един семестър до една учебна година, като мнозинството стипендии ще бъдат за хуманитарните и обществените науки. Правителството, отпускащо стипендиите, може да предложи до две продължения на стипендия, всяко по една година. Конкретните подробности ще бъдат установени по дипломатически път.

4. Всяка страна, в рамките на своите възможности, подпомага учащите се от другата страна в процеса на кандидатстване във висши учебни заведения на своята страна за пълен курс на обучение или аспирантура.

5. Всяка страна ще предоставя всяка година две или повече стипендии за период не по-малко от два месеца и не повече от девет месеца на специалисти от другата страна за проучвания в областта на изкуството, културата, обществените науки и историята. Конкретните условия ще бъдат уточнявани по дипломатически път.

6. Всяка страна предоставя всяка година една стипендия за период не по-малко от два месеца и не повече от девет месеца за специалист от другата страна за научни проучвания в областта на икономиката, науката за управлението, търговско право, маркетинг, опазване на околната среда, селското стопанство и други сходни области. Конкретните условия ще бъдат уточнени от двете страни според желанията на определените лица и според възможностите на приемащата страна.

7. Всяка страна предоставя през всяка година от настоящия План една стипендия за период не по-малко от два месеца и не повече от девет месеца за специалист от другата страна в областта на съвременната американска и българска литература или езикознание, за обучение и изследвания.

8. Народна Република България предоставя ежегодно пет места за американски учени и студенти в областта на българистиката и славистиката, включително лекторите по Член I, 2, за участие в летните семинари за чуждестранни българисти и слависти, организирани от Софийския университет «Климент Охридски» и Великотърновския университет «Кирил и Методий».

9. Съединените Американски Щати предоставят един лектор-специалист за преподаване на английски език, методология и лингвистика за всеки летен семинар, провеждан съвместно от британски и американски специалисти за българи-учители по английски език. За американската страна ще бъде осигурено пълно участие в планирането на семинара, както и равностойно участие в преподаването.

10. Страните насърчават преките контакти и сключването на споразумения за пряк обмен между университети, научни институти и други подходящи организации на двете страни.

11. Страните улесняват обмена на информационни материали за техните образователни системи, включително учебна и помощна литература, учебници, периодични издания и други педагогически публикации и аудиовизуални материали.

12. Страните изразяват съгласие да поощряват преките връзки между подходящи учреждения в двете страни, с цел осигуряване участие в семинари и лекции, организирани от тези учреждения, които спомагат за по-доброто разбиране на историческите, социалните, културните, икономическите и политическите процеси на всяка страна в другата страна. Финансовите условия за изпълнение на тази цел ще се определят за всеки отделен случай по дипломатически път.

13. Страните насърчават обмена на учители или специалисти по програмите по английски език и по други учебни предмети в средните училища, включително посещения на делегации от специалисти-педагози. Изпълнението на настоящата точка се уговаря по дипломатически път.

14. Страните се договарят да обсъдят възможността за организиране на едноседмичен симпозиум в България за учебната 1989/1990 година с участието на видни американски и български учени. Темата и подробностите ще се договарят между страните по дипломатически път.

15. С цел да се създаде основа за по-добро взаимно разбирателство в бъдеще, страните насърчават обмена на младежи-ученици в средните училища и студенти, като посещенията може да се осъществяват както през учебната година, така и по време на летните месеци.

Член II

1. Страните вземат всички необходими мерки за изпълнението на Споразумението за сътрудничество, подписано на 9 февруари 1978 г. между Държавния комитет за наука и технически прогрес на Народна Република България и Националната научна фондация на Съединените Американски Щати.

2. Страните насърчават по-нататъшното изпълнение на Споразумението за сътрудничество между Българската Академия на Науките и Националната академия на науките на САЩ, подписано на 1 септември 1970 г. и съответно подновявано, Споразумението за обмен на специалисти и научни работници, подписано на 3 февруари 1978 г. между Държавния комитет за наука и технически прогрес и Службата за международни научни изследвания и обмен (АЙРЕКС) и Меморандума за Споразумение между Националните Здравни Институты на Съединените Американски Щати и Медицинска Академия на Народна Република България от 4 ноември 1986 г.

3. Страните насърчават учени от двете страни да проучват допълнителни области за сътрудничество и разглеждат, ако се сметне за необходимо, сключване на преки споразумения за сътрудничество с цел взаимноизгодно сътрудничество между български организации и други правителствени органи на САЩ.

Член III

1. Страните насърчават размяната на изложби, организирани чрез преки договори между музеи и други институции на двете страни. В частност страните ще положат усилия за размяна на една голяма организирана от правителството изложба, от всяка страна, която да бъде организирана по време на валидността на настоящия план. «Границите на откритията» ще бъде изложбата от американска страна, а «Древни съкровища от България» ще бъде изложбата от българска страна. Финансовите и организационни условия ще бъдат регламентирани от специален договор между съответните организации.

2. Страните поощряват и улесняват контактите, обмена и сключването на споразумения между съответните органи на печата, радиото и телевизията на двете страни, включително размяна на специалисти, материали, програми и филми.

3. Страните улесняват редовния обмен на по-значителни издания на художествената, научната и националната литература, периодични издания, справочници, монографии, научни трудове и други между Народна библиотека «Кирил и Методи» и Конгресната библиотека, както и между академични и обществени библиотеки. Подробностите ще се уточняват в преки споразумения между библиотеките.

4. Народна библиотека «Кирил и Методи» и Конгресната библиотека полагат усилия за размяна на по един специалист за период от две до четири седмици за обмяна на опит, проучване на материали и наблюдение.

5. Страните поощряват превода и публикуването на научна, учебна и художествена литература на другата страна, съгласно правните норми на всяка страна, включително при необходимост със съгласието на автора или носителя на авторски права.

6. Страните се договориха да дадат предимство на размяната на един или повече специалисти в областта на театъра за подпомагане на доброто взаимно разбиране на културата им. Страните насърчават обмяната на театрални режисьори с цел поставянето на български пиеси в САЩ и на американски пиеси в НРБ. Страните полагат усилия да участвуват в театрални фестивали, провеждани в другата страна.

7. Страните ще насърчават размяната на официално организирани художествени състави или изпълнители по покана или импресарски договор, третиращи финансовите и организационни условия.

8. Страните насърчават поканването на изтъкнати представители на изкуството за участие във фестивали, конкурси и други международни прояви, както и на членове на жури или наблюдатели на мероприятия с международно участие. За тази цел страните разменят информация за международни фестивали, конкурси и други подобни мероприятия, организирани във всяка страна.

9. С оглед разширяване на сътрудничеството в областта на киното през периода на Плана, страните насърчават организирането от съответните институции във всяка страна на филмови седмици на другата страна. Организацията и финансовите условия на такива филмови седмици се договарят със споразумения между организаторите или по дипломатически път.

Член IV

1. Страните насърчават сътрудничеството и обучението на управленчески кадри чрез обмен на учебни помагала, в т. ч. учебници, литература, списания, аудиовизуални средства и други подходящи средства; стипендии за следдипломна квалификация и изследователска работа в областта на стопанското управление, международната търговия и финансите; и обмен на лектори-специалисти по стопанско управление, международна търговия и финанси.

Подробностите и условията за персоналният обмен ще се уреждат за всеки отделен случай съгласно разпоредбите, приети за подобен обмен по този План.

2. Американската страна ще се опита да организира годишното участие на трима български експерти в програми по стопанско управление, международна търговия и финанси, международни икономически отношения и сходни теми. Конкретните условия ще се уточняват по дипломатически път.

3. В рамките на валидността на настоящия План, Американската страна ще изпрати лектори-специалисти по стопанско управление, международна търговия и финанси за провеждане на двуседмичен семинар по управление в България. Българската страна ще осигури подходящи помещения, превод (при нужда) и участници в семинара. Мястото, датата и темата на семинара ще се уточнят по дипломатически път.

4. Страните ще проучат възможностите за обмен на студенти по теми, отнасящи се до стопанско управление, международна търговия и финанси. Подробностите ще се уточнят по дипломатически път.

5. Американската страна ще се стреми да улесни българските контакти с финансови и търговски институции в Съединените Американски Щати с цел проучване възможностите за стажуване на млади специалисти от Народна Република България в американски фирми и корпорации.

6. Страните ще се срещнат в София на равнище посланици в края на първата година на валидността на Плана за преглед на изпълнението на този член и препоръки за такива промени, каквито се прецени, че са необходими.

Член V

1. Този план няма да изключва друг вид обмен, който може да се организира от съответните обществени и частни организации или лица, заинтересовани от подобна дейност.

2. Предвиденият тук обмен се подчинява на конституционните изисквания и приложимите закони и разпоредби на двете страни.

3. Годината за изпълнение на плана започва на 1 януари и приключва на 31 декември всяка година, с изключение на обмена по член I, алинея 2, 3, 5, 6 и 7, за които срокът за изпълнение ще бъде учебната година, която започва през съответната година по плана.

4. Страните се срещат преди изтичането на срока на Плана, за да направят преглед на неговото изпълнение и да разискват мероприятията по бъдещия План.

5. Лицата, които се разменят в изпълнение на този План, се предлагат от изпращащата страна и се одобряват от приемащата страна. При обмена на видни дейци и специалисти по условията на член I, 1, приемащата страна може също да предлага кандидати, които подлежат на одобрение от изпращащата страна. Те ще бъдат извън предоставената бройка по член I, 1. Всички разноски на тези допълнителни кандидати, включително пътните, се поемат от приемащата страна.

6. За обмена, предвиден в член I, алинея 1, и член III, алинея 4 и 6, изпращащата страна предоставя три месеца преди предложената дата на пристигане пълните биографични данни и подробности за лицата, предложени за обмен, включително професионални и специални интереси, публикации, имена на лицата и учрежденията, които ще посетят и степента на владене на чужди езици. Решението на приемащата страна се оповестява не по-късно от шест седмици преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и часът на пристигане се съобщават на приемащата страна не по-късно от десет дни преди пристигането.

7. За обмена, предвиден по член I, алинея 2, 3, 4, 5, 6 и 7, изпращащата страна предоставя до не по-късно от 15 февруари всяка година пълни биографични и професионални данни за лицата, предложени за обмен, включително и научни интереси, публикации, специални интереси, теми на лекции, които ще се изнасят, или теми

на изследвания, както и имената и възрастта на придружаващите го лица, предложени да пристигнат в началото на учебната година. Решението на приемащата страна се съобщава не по-късно от 30 април същата година. Окончателната дата и време на пристигане се съобщават на приемащата страна не по-късно от двадесет дни предварително.

8. С оглед на ефективното изпълнение на мероприятията, предвидени с настоящия План, страните се договарят за установяване на следната процедура при предлагането и приемането на кандидатите:

А/ Кандидатурите се предлагат чрез посолството на Съединените Щати и Министерството на Външните Работи на Народна Република България в София.

Посолството на Народна Република България и Информационната Агенция на Съединените Американски Щати във Вашингтон ще поддържат връзка по всички въпроси на обмена по този план;

Б/ След потвърждаване от приемащата страна, официалните власти на изпращащата страна уведомяват кандидатите за тяхното включване в програмите;

В/ След окончателното потвърждение, приемащата страна се задължава да издава безплатни визи на приетите кандидати;

Г/ Контактите на съответните посолства с кандидатите се извършват съгласно установения ред в двете страни. Тези контакти могат да се осъществяват посредством институциите, изпращащи кандидатите.

9. Всяка страна отговаря своевременно на другата страна по кандидатурите и предложенията, получени от нея, с оглед да улесни изпълнението на всички програми в рамките на настоящия План.

Член VI

1. За всички участници в този обмен билетите за пътуване от столицата на изпращащата страна до столицата на приемащата страна и обратно се осигуряват от изпращащата страна, с изключение на обмена по член III, алинея 7, който се извършва на търговска база или се подчинява на предварителна договореност за всеки отделен случай.

2. За обмена, предвиден в член I, алинея 1 и 9, и член III, алинея 4 и 6, американската страна поема разноските за необходимия вътрешен транспорт в Съединените Американски Щати и дневна стипендия, възлизаща най-малко на 105 долара за индивидуални посетители за 30 дни или по-малко, и екскурзовод-преводач при необходимост.

За по-продължителни посещения могат да се уреждат и други условия на пребиваване. Българската страна поема разноските за необходимия вътрешен транспорт в Народна Република България, подходящо настаняване, дневна стипендия от 25 лева и осигурява екскурзовод-преводач. Страните поемат разноските за пътуването на своите участници от столицата на изпращащата страна до столицата на приемащата страна.

3. За обмена предвиден в член I, алинея 2, 3, 5, 6 и 7 приемащата страна във всеки случай осигурява подходящо възнаграждение в съответствие с установените норми и академичен статут на всяко лице, което се оповестява предварително. Всяка страна осигурява безплатно жилище или стипендия, достатъчна за да покрие разходите за подходящо жилище на място и другите необходими разноски.

4. Приемащата страна осигурява медицинска и болнична застраховка в случай на заболяване или злополука в рамки, установени от всяка страна предварително.

5. Условията, регулиращи прекия обмен между университетите, изследователските институти и други сходни организации, предвидени по член I, алинея 10, се определят от участващите организации.

6. За изложбите, които се разменят съгласно член III, алинея 1, освен ако не се постигне друга договореност с организаторите относно финансовите условия, изпращащата страна поема всички разноски по своите изложби, включително разноските по съпътстващи мероприятия като публикации и симпозиуми и персонала, свързан с изложбите, като комisar, екскурзоводи, техници и специалисти.

Член VII

Настоящият план влиза в сила на 1 януари 1989 година и е валиден до 31 декември 1990 година, като зависи от подновяването на Културната спогодба.

Изготвен във Вашингтон на 9 декември 1988 година в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и английски език, като двата текста имат еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА СЪЕДИНЕНИТЕ
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ**

Ч. УИК

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ**

[подпис]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROGRAM OF CULTURAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND
TECHNOLOGICAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR 1989
AND 1990

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria, acting in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and in accord with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on Exchanges and Cooperation in Cultural, Scientific, Educational, Technological and Other Fields,¹ and taking into account the experience of the 1987-1988 Program, agree on the following:

Article I

1. The Parties will exchange each year at least nine eminent figures and specialists on each side for periods up to four weeks for professional observation and consultation in fields such as the arts, culture, education, government, information media, management, agriculture, environment, and science. The fields of specialization will be agreed upon by the Parties, which will endeavor to achieve a balance among the fields listed above.

2. The Parties will facilitate the exchange each year of at least three university lecturers from each side for a full academic year, and additional university lecturers for a period of three months to one academic year, upon mutual agreement. The Parties also agree to consider the exchange of senior distinguished scholars for short-term lecture programs of two to six weeks. Lecturers desiring language training will be assigned to appropriate training programs in the host country for at least one month prior to the beginning of their lecturing assignments. The lecturers' fields of expertise will be agreed upon by the Parties in each case, and may include, but are not limited to, the civilization, history, archaeology, culture, economic and political systems, management science, language, and literature of their own country.

3. The Parties will provide each year at least three and up to five scholarships for graduate students from each side for study and research in the humanities and the social and physical sciences for periods of one semester to one academic year, with the majority of the scholarships being in the humanities or social sciences. The sponsoring Government may nominate a student for up to two extensions of one year each. Specific details will be determined through diplomatic channels.

4. Each Party, within the limits of its possibilities, will assist students of the other country in the process of applying for admission to universities in its own country for a regular program of undergraduate or graduate studies.

5. Each Party will provide each year two or more scholarships for periods of at least two and up to nine months for specialists from the other country for research in the fields

of art, culture, social sciences, and history. Specific arrangements will be determined through diplomatic channels.

6. Each Party will provide each year one scholarship for a period of at least two and up to nine months for a specialist from the other country for research in economics, management science, business law, marketing, environmental studies, agriculture, or related fields. Specific arrangements will be determined by the two Parties in accord with the desires of the nominee and the possibilities of the host country.

7. Each Party will provide each year of this Program one scholarship for a period of at least two and up to nine months for a specialist from the other country in the fields of modern American and Bulgarian literature or linguistics for study and research.

8. The People's Republic of Bulgaria will provide five places each year for American scholars and students in Bulgarian and Slavic studies, including lecturers under Article I, paragraph 2, to participate in the Summer Seminars for Foreign Scholars in Bulgarian or Slavic Studies, organized by the Kliment Okhridski University of Sofia and the Cyril and Methodius University of Veliko Turnovo.

9. The United States of America will provide one lecturer/specialist in English language teaching, methodology, and linguistics for each summer seminar jointly conducted by British and American specialists for Bulgarian teachers of English. The American side will be ensured full participation in the planning of the seminar and an equitable sharing of teaching assignments.

10. The Parties will encourage direct contact and the conclusion of agreements for direct exchanges between universities, research institutes, and other appropriate organizations of the two countries.

11. The Parties will facilitate the exchange of informational materials on their education systems, including school and instructional literature, textbooks, periodicals, and other pedagogical publications and audiovisual materials.

12. The Parties agree to encourage direct contact between appropriate institutions in the two countries aimed at ensuring participation in seminars and lectures organized by these institutions to promote better understanding of the historical, social, cultural, economic and political processes of each country in the other country. The financial conditions for the implementation of this provision will be determined in each case through diplomatic channels.

13. The Parties agree to facilitate the exchange of teachers or curriculum specialists in English language instruction and other subjects at the secondary level, including visits by delegations of pedagogical experts. Implementation of this provision will be determined through diplomatic channels.

14. The Parties agree to consider a one-week symposium to be held in Bulgaria during the 1989-90 academic year for distinguished American and Bulgarian scholars. The subject and details of the symposium will be worked out by the Parties through diplomatic channels.

15. In order to establish a foundation for improved mutual understanding in the future, the Parties will encourage the exchange of young people at the secondary school and uni-

versity undergraduate levels for visits both during the academic year and the summer months.

Article II

1. The Parties will take all appropriate measures to fulfill the Memorandum of Understanding of February 9, 1978, between the State Committee for Science and Technical Progress of the People's Republic of Bulgaria and the National Science Foundation of the United States of America.

2. The Parties will encourage continued fulfillment of the Memorandum of Understanding of September 1, 1970, between the Bulgarian Academy of Sciences and the National Academy of Sciences of the United States, subsequently renewed; the Agreement for Exchanges of Specialists and Scientists of February 3, 1978, between the State Committee for Science and Technical Progress and the International Research and Exchanges Board (IREX); and the Memorandum of Understanding of November 4, 1986, between the Bulgarian Medical Academy and the National Institutes of Health.

3. The Parties will encourage scientists of the two countries to explore additional areas of cooperation, and will consider, as deemed necessary, the conclusion of agency-to-agency memoranda of understanding for mutually beneficial cooperation between other United States Government agencies and Bulgarian organizations.

Article III

1. The Parties will encourage the exchange of exhibits, organized through direct agreements, between museums and other institutions of the two countries. In particular, the Parties will make every effort to exchange one major Government-sponsored exhibit from each country to be organized during the period of this Program. "Frontiers of Discovery" will be the exhibit on the American side and "Ancient Treasures of Bulgaria" will be the exhibit on the Bulgarian side. The financial and organizational conditions will be regulated by special agreement between appropriate institutions.

2. The Parties will encourage and facilitate contacts, exchanges, and the conclusion of agreements between appropriate press, radio, and television organizations of the two countries, including the exchange of specialists, materials, programs, and films.

3. The Parties will facilitate the regular exchange of major publications of fiction, scientific and national literature, periodicals, reference books, monographs, scientific papers, and similar materials, between the Cyril and Methodius National Library and the Library of Congress, as well as between other academic and public libraries. Details will be specified in direct agreements between the libraries.

4. The Cyril and Methodius National Library and the Library of Congress will endeavor to exchange one specialist each for a period of two to four weeks for the sharing of experience, research materials, and observation.

5. The Parties will encourage, subject to the legal requirements of each country including, if necessary, the consent of the author or rights holder, the translation and publication in each country of scientific, scholarly, and literary works of the other.

6. The Parties agree to give priority to the exchange of one or more theater professionals in order to promote better mutual understanding of their respective cultures. Both Parties will encourage an exchange of theater directors with the purpose of directing American plays in the People's Republic of Bulgaria and Bulgarian plays in the United States of America. The Parties will endeavor to participate in theater festivals held in each other's country.

7. The Parties will encourage the exchange of officially sponsored performing arts groups or individual performers by invitation or by commercial contracts, stipulating the financial and organizational arrangements.

8. The Parties will encourage the invitation of persons eminent in the arts to participate in festivals, competitions, and other international events and to act as members of the jury or observers in activities with international participation. To this end, the Parties will exchange information about international festivals, competitions, and other similar events taking place in each country.

9. In order to expand cooperation in the medium of film, the Parties, during the period of this Program, will encourage the sponsoring by appropriate organizations in each country of film weeks devoted to the films of the other country. The organization and financial terms of such film weeks will be determined by agreement between the sponsoring organizations or through diplomatic channels.

Article IV

1. The Parties will promote cooperation and training for managers through exchanges of teaching aids, including textbooks, relevant literature, magazines, audiovisual materials, and other pertinent materials; scholarships for post-graduate studies and research in the field of business management, international trade and finance; and the exchange of lecturers/experts in business management, international trade and finance. The details and conditions for the exchange of persons will be governed on a case-by-case basis by the provisions agreed upon for similar exchanges under this Program.

2. The United States Party will seek to arrange the annual participation of three Bulgarian experts in programs on business management, international trade and finance, international economic relations, and similar topics. The concrete terms will be specified through diplomatic channels.

3. During the period of this Program, the United States Party will send lecturers/experts in business management and international trade and finance to hold a two-week seminar on management in Bulgaria. The Bulgarian Party will provide adequate premises, interpretation (if necessary), and participants in the seminar. The location, date and topic of the seminar will be finalized through diplomatic channels.

4. The Parties will study the feasibility of exchanges of undergraduates in subjects related to business management and international trade and finance. Details will be specified through diplomatic channels.

5. The United States Party will seek to facilitate Bulgarian contacts with financial and commercial institutions in the United States for the purpose of exploring the opportunities

for internships by young experts from the People's Republic of Bulgaria at United States firms and corporations.

6. The Parties will meet in Sofia at the Ambassadorial level following the first year of this Program, to review fulfillment of this Article and recommend such adjustments as may be deemed necessary.

Article V

1. This Program will not preclude other exchanges which may be arranged by appropriate public and private organizations or persons interested in these activities.

2. The exchanges provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

3. The Program year will begin on January 1 and end on December 31 of each year, except that for exchanges specified in Article I, paragraphs 2, 3, 5, 6, and 7, the applicable period will be the academic year which begins during the Program year.

4. The Parties will meet before the end of the Program period to review its implementation and to discuss plans for future Program activities.

5. The persons exchanged in the implementation of this Program will be nominated by the sending Party and are subject to approval by the receiving Party. For the exchange of eminent figures and specialists in Article I, paragraph I, the receiving Party also may nominate candidates who would be subject to approval by the sending Party. Such candidates will be in addition to the number specified in Article I, paragraph I. All expenses for these additional candidates, including international travel, will be paid by the receiving Party.

6. For the exchanges specified in Article I, paragraph 1, and Article III, paragraphs 4 and 6, the sending Party will provide, three months in advance of the proposed arrival date, full biographic data and details for the persons proposed for exchange, including professional fields of interest, special interests, publications, names of persons and institutions to be visited, and knowledge of foreign languages. The decision of the receiving Party will be given not later than six weeks prior to the proposed date of arrival. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than ten days in advance of arrival.

7. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, and 7, the sending Party will provide no later than February 15 of each year the full biographic and professional data for the persons to be exchanged, including academic fields of interest, the subjects of scholarly publications, special interests, the subjects of lectures to be given or research topics to be undertaken, and the names and ages of accompanying dependents proposed to arrive at the beginning of the academic year. The decision by the receiving Party shall be communicated no later than the following April 30. The final date and time of arrival will be communicated to the receiving Party not later than twenty days in advance.

8. In order to ensure the efficient implementation of the activities provided for in this Program, the Parties agree to the following procedures with regard to the nomination and acceptance of candidates:

a) Nominations of candidates will be submitted through the Embassy of the United States and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria in Sofia. The Embassy of the People's Republic of Bulgaria and the United States Information Agency in Washington, D.C. shall maintain contact on all exchange issues under this Program;

b) Following confirmation from the receiving Party, the appropriate authorities of the sending Party will inform candidates of their inclusion in the programs;

c) Upon final approval of the candidates, the receiving Party shall undertake to issue visas to the approved candidates free of charge; and

d) The contacts between the respective embassies and the candidates will be carried out according to established procedures in the two countries. These contacts may be performed through the institutions sending the candidates.

9. Each Party shall respond in a timely manner to all nominations or proposals submitted by the other Party in order to facilitate implementation of all programs carried out under this Program.

Article VI

1. For all participants in these exchanges, round-trip international travel from the capital of the sending Party to the capital of the receiving Party will be provided by the sending Party, except for exchanges specified in Article III, paragraph 7, which will be conducted on a commercial basis and subject to prior agreement in each case.

2. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 1 and 9, and Article III, paragraphs 4 and 6, the American side will pay the cost of necessary internal travel in the United States of America and will provide a daily stipend of at least one hundred five dollars in the case of individual visitors for 30 days or less, and a guide/interpreter where necessary; other arrangements may be made for visits of longer duration. The Bulgarian side will pay the cost of necessary internal travel within the People's Republic of Bulgaria, appropriate local accommodations, a daily stipend of twenty-five leva, and provide a guide/interpreter.

Each Party will pay international travel for its participants from the capital of the sending Party to the capital of the receiving Party.

3. For the exchanges specified in Article I, paragraphs 2, 3, 5, 6, and 7, the receiving Party will in each case provide an appropriate stipend in accordance with established rates and the academic status of each person, to be made known in advance. Each Party will provide free housing or a stipend sufficient to cover the cost of adequate local housing and other necessary expenses.

4. The receiving Party will provide medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each Party.

5. The conditions governing direct exchanges between universities, research institutions, and other appropriate organizations, specified in Article I, paragraph 10, will be established by the participating organizations.

6. For the exhibits to be exchanged under Article III, paragraph 1, unless other arrangements are made with sponsoring organizations regarding the financial terms, the sending Party will pay all costs connected with its exhibits, including costs of collateral activities,

such as publications and symposia; and personnel connected with the exhibits, such as exhibit director, guides, technicians and specialists.

Article VII

This Program is valid from January 1, 1989, through December 31, 1990, assuming the renewal of the underlying cultural Agreement.

Done in Washington, this ninth day of December, 1988, in duplicate in the English and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CHARLES Z. WICK

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[SIGNATURE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROGRAMMES D'ÉCHANGES CULTURELS, ÉDUCATIFS, SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE POUR LES ANNÉES 1989 ET 1990

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, agissant dans l'esprit de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur les échanges et la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres, et tenant compte de l'expérience acquise au cours du déroulement du programme de 1987-1988, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties échangeront chaque année au moins neuf personnalités éminentes et spécialistes des deux parties, pour des périodes de quatre semaines au plus, aux fins de visites et de consultations professionnelles dans des domaines comme les arts, la culture, renseignement, l'administration, les moyens d'information, l'agriculture et les sciences. Les domaines spécialisés sont à convenir entre les Parties qui s'efforceront d'établir un équilibre dans les domaines cités plus haut.

2. Les Parties faciliteront d'un commun accord, l'échange chaque année de trois professeurs d'université de chacune d'elles, pendant une année universitaire complète et des conférenciers supplémentaires pendant une période de trois mois d'une année universitaire. Les parties conviennent également de procéder à des échanges d'universitaires de renom pour des programmes de conférences de deux à six semaines. Les professeurs souhaitant recevoir une formation linguistique seront affectés à un programme de formation approprié dans le pays hôte un mois au moins avant le début de leur activité d'enseignement. Les domaines de spécialité des professeurs seront définis d'un commun accord par les Parties dans chaque cas et pourront s'étendre, sans s'y limiter, à la civilisation, l'histoire, l'archéologie, la culture, l'économie, les systèmes politiques, les techniques de gestion, la langue et la littérature de leur propre pays.

3. Chaque Partie mettra chaque année à la disposition des chercheurs de l'autre Partie au moins une bourse de trois à cinq mois, afin que les intéressés fassent des études et des recherches dans les domaines de l'art, de la culture, des sciences sociales et des sciences physiques pour des périodes variant d'un semestre à une année académique. Les bourses seraient consacrées en majorité aux sciences humaines et sociales. Les gouvernements commanditaires pourraient consentir à faire bénéficier un étudiant de deux extensions de sa bourse d'une période d'un an chacune.

Les dispositions précises seront arrêtées par la voie diplomatique. Les détails spécifiques pourraient être fixés par voie diplomatique.

4. Chacune des parties dans les limites de sa responsabilité devrait assister les étudiants de l'autre pays dans ses démarches pour être admis à l'université de son propre pays dans un programme régulier d'enseignement supérieur.

5. Chaque Partie mettra chaque année deux bourses ou plus pour une période de deux à neuf mois bourse de cinq mois à la disposition d'un spécialiste de l'autre pays pour qu'il fasse des recherches dans le domaine de l'art de la culture, des sciences sociales et de l'histoire. Les détails spécifiques pourraient être fixés par voie diplomatique.

6. Chaque Partie mettra chaque année une bourse pour une période de deux à neuf mois bourse de cinq mois à la disposition d'un spécialiste de l'autre pays pour qu'il fasse des recherches sur l'économie, la science de la gestion, le droit des affaires, la commercialisation, l'environnement, l'agriculture ou dans des domaines connexes. Des dispositions précises seront arrêtées par les deux Parties en accord avec les vœux de l'intéressé et les possibilités du pays hôte.

7. Chaque Partie mettra, chaque année du présent programme, une bourse de cinq mois à la disposition d'un spécialiste de l'autre pays dans les domaines de la littérature moderne américaine et bulgare ou de la linguistique à des fins d'étude et de recherche.

8. La République populaire de Bulgarie mettra chaque année cinq bourses à la disposition de chercheurs et d'étudiants des Etats-Unis dans le domaine des études bulgares ou slaves, y compris des professeurs visés à l'alinéa 2 de l'article premier du présent Accord, pour leur permettre de participer aux séminaires d'été réservé en République populaire de Bulgarie aux universitaires étrangers spécialistes des études slaves ou bulgares organisés l'Université Kliment Okhridski de Sofia et l'Université Cyrille et Méthode de l'Université Veliko Turnovo.

9. Les Etats-Unis d'Amérique fourniront, pendant un mois, un conférencier/spécialiste de l'enseignement, de la méthodologie et de la linguistique de l'anglais à un séminaire d'été à l'intention des professeurs bulgares d'anglais. Le séminaire sera animé conjointement par des experts américains et britanniques. La partie américaine participera pleinement à la planification des séminaires et bénéficiera d'un partage équitable des tâches d'enseignement.

10. Les Parties favoriseront la conclusion d'accords d'échanges directs entre universités, instituts de recherche et autres organismes appropriés.

11. Les Parties favoriseront l'échange de matériels d'information sur leurs systèmes d'enseignement, y compris des ouvrages scolaires et didactiques, des manuels d'étude, des périodiques et autres publications pédagogiques ainsi que du matériel audiovisuel.

12. Les Parties conviennent d'encourager la participation aux séminaires et aux cours organisés par chacune d'elles pour favoriser une meilleure connaissance des processus historiques, sociaux, économiques et politiques de chaque pays dans l'autre. Les conditions financières de l'application de la présente disposition seront déterminées dans chaque cas par la voie diplomatique.

13. Les parties conviennent de faciliter l'échange de professeurs ou des spécialistes de programmes d'enseignement de l'anglais et autres sujets au niveau secondaire y compris les visites de délégations d'experts pédagogiques. L'application de la présente disposition sera décidée par voie diplomatique.

14. Les parties conviennent d'examiner la possibilité de réunir un symposium d'une semaine en Bulgarie au cours de l'année académique 1989-1990 à l'intention d'universitaires américains et bulgares de renom. Le sujet et les détails du symposium seront fixés par voie diplomatique.

15. Afin d'établir les bases d'une compréhension mutuelle à l'avenir, les parties encourageront l'échange et des visites de jeunes du niveau secondaire et du niveau universitaire au cours des l'année académique et les mois de l'été.

Article II

1. Les Parties prendront toutes mesures appropriées pour donner effet au Mémorandum du 9 février 1978 entre la Fondation nationale des sciences des Etats-Unis d'Amérique et le Comité d'Etat pour la science et le progrès technique de la République populaire de Bulgarie.

2. Les Parties faciliteront l'application ininterrompue du Mémorandum d'accord conclu le 1er septembre 1970, et renouvelé par la suite, entre la National Academy of Sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences bulgares; l'Accord en vue de l'échange des spécialistes et des hommes de science du 3 février 1978 entre le Comité d'Etat pour la science et le progrès technique et l'International Research and Exchanges Board (IREX); et le Mémorandum d'accord du 4 novembre 1986 entre l'Académie médicale bulgare et le National Institutes of Health.

3. Les Parties encourageront les scientifiques des deux pays à étudier de nouveaux domaines de coopération et envisageront au besoin de conclure des mémorandums d'accord inter institutions entre les administrations officielles des Etats-Unis et les organismes bulgares, aux fins d'une coopération mutuellement avantageuse.

Article III

1. Les Parties faciliteront l'échange d'expositions officielles organisées par des accords directs entre musées institutions des deux pays. Les parties feront en particulier tous leurs efforts pour organiser une grande exposition sous les auspices des gouvernements des deux pays durant la période de mise en application du Programme. "Frontiers of discovery" sera l'exposition de la partie américaine et "Trésors anciens de la Bulgarie" sera l'exposition de la partie bulgare". Les conditions financières et d'organisation seront réglées par un accord spécial entre institutions appropriées.

2. Les Parties encourageront et faciliteront les contacts, les échanges et la conclusion d'accords entre les organismes appropriés de presse, de radiodiffusion et de télévision des deux pays et, notamment, rechange de spécialistes, de matériaux, de programmes et de films.

3. Les Parties favoriseront l'échange périodique de grands ouvrages de fiction et de littérature scientifique et nationale, de périodiques, d'ouvrages de référence, de monographies, d'articles scientifiques, etc., entre la Bibliothèque du Congrès et la Bibliothèque nationale Cyrille-et-Méthode. Les détails de ces échanges feront l'objet d'accords directs entre bibliothèques.

4. La Bibliothèque du Congrès et la Bibliothèque nationale Cyrille-et-Méthode s'efforceront de procéder à l'échange, pour une période de deux à quatre semaines, d'un spécialiste qui fera part de son expérience, fera des recherches documentaires, et observera le fonctionnement de l'institution.

5. Chaque Partie encouragera, sous réserve de ses dispositions légales, y compris le cas échéant du consentement de l'auteur, et des ayants droits la traduction et la publication dans un pays des ouvrages scientifiques, universitaires et littéraires de l'autre Partie.

6. Les Parties conviennent de donner la priorité à l'échange de un ou plusieurs professionnels du théâtre afin de favoriser une meilleure connaissance mutuelle de leurs cultures respectives. Les deux Parties encourageront les échanges de metteurs en scène qui mettront en scène une pièce américaine en République populaire de Bulgarie et une pièce bulgare aux Etats-unis d'Amérique. Les Parties s'efforceront de participer aux festivals du théâtre qui ont lieu dans le pays de chacune d'elles.

7. Les Parties encourageront l'échange de groupes d'artistes de vivants officiellement commandités ou d'artistes individuels soit par invitation soit par contrat commercial stipulant les arrangements financiers et organisationnels.

8. Les Parties encourageront l'invitation de personnalités éminentes du monde des arts qui participeront à des festivals, concours et autres manifestations internationales et qui feront office de membre du jury ou d'observateur, lors d'activités à participation internationale. A cette fin, les deux Parties échangeront des renseignements sur les festivals, concours internationaux et autres manifestations du même genre organisés dans chacun des pays.

9. Afin de développer la coopération dans le domaine du cinéma, les Parties pendant la durée du présent programme, encourageront les organisations appropriées à financer, dans chaque pays, des semaines du cinéma consacrées aux films de l'autre pays. Les conditions d'organisation et les conditions financières de ces semaines seront arrêtées d'un commun accord entre les organismes de financements ou par les voies diplomatiques.

Article IV

1. Les parties encourageront la coopération et la formation des gérants par l'échange de matériel d'enseignement y compris des manuels, des textes littéraires appropriés, des magazines, d'équipement audiovisuel et autre, de bourses pour des études supérieures et pour des recherches dans la gestion d'entreprise, le commerce international et la finance. Les détails et les conditions pour l'échange des personnes seront décidés sur la base du cas par cas selon des dispositions dont les parties sont convenues.

2. Les Etats-Unis s'efforceront d'arranger la participation annuelle de trois experts bulgares dans les programmes de gestion d'entreprises, de commerce international, de finance, de relations économiques internationales et de questions similaires. Les termes concrets de cette participation seront décidés par voie diplomatique.

3. Au cours de ce programme, les Etats-Unis enverront des conférenciers/experts en gestion d'entreprises, en commerce international et en finance en Bulgarie pour un séminaire de gestion de deux semaines. La partie bulgare fournira des logements appropriés, l'interprétation (si c'est nécessaire) et invitera les participants au séminaire. Le lieu, la date et les questions qui seront débattus seront décidés par voie diplomatique.

4. Les parties étudieront la faisabilité d'échanges entre des diplômés dans des matières relatives à la gestion d'entreprises, au commerce international et à la finance. Les détails des échanges seront décidés par voie diplomatique.

5. Les Etats-Unis tâcheront de faciliter les contacts des Bulgares avec les institutions financières et commerciales des Etats-Unis dans le but de mettre des bourses d'études à la disposition de jeunes experts bulgares

6. Les parties se réuniront à Sofia au niveau des ambassadeurs à la fin de la première année du programme pour examiner la mise en uvre du programme et faire les ajustements qui peuvent s'avérer nécessaires.

Article V

1. Le présent Programme n'interdit pas d'autres échanges, lesquels doivent être organisés par des organisations publiques ou privées appropriées ou par des personnes que ces activités intéressent.

2. Les échanges prévus dans le présent Programme sont régis par les dispositions constitutionnelles et les lois et règlements applicables des deux Parties.

3. Aux fins du Programme, l'année est définie comme la période comprise entre le 1er janvier et le 31 décembre de l'annéc civile à l'exception des échanges spécifiés aux paragraphes 2, 3, 5, 6 et 7 de l'article premier. L'année est définie comme l'année universitaire commençant au cours de l'année du Programme.

4. Les Parties se consulteront avant l'expiration du Programme pour en analyser la réalisation et envisager de nouvelles activités.

5. Les personnes faisant l'objet d'un échange au titre du présent Programme seront désignées par la Partie d'envoi, sous réserve de l'approbation de la Partie d'accueil. En ce qui concerne l'échange d'experts de renom, et des spécialistes tels qu'indiqué au paragraphe 1 de l'article I, la partie d'accueil peut désigner des candidats qui devront être approuvés par la partie d'envoi. Ces candidats devront s'ajouter au nombre spécifié au paragraphe 1 de l'article I. Tous les frais relatifs aux candidats supplémentaires, y compris les dépenses pour le transport international seront à la charge de la partie d'accueil.

6. En ce qui concerne les échanges visés au paragraphe 1 de l'article premier et aux paragraphes 4 et 6 de l'article III, la Partie d'envoi fournira, trois mois avant la date prévue d'arrivée, une notice biographique complète et des renseignements détaillés sur les intéressés, notamment sur leur spécialité professionnelle, leurs centres d'intérêt personnels, leurs publications, le nom des personnes et institution qu'ils rencontreront et leur éventuelle connaissance de langues étrangères. La décision de la Partie d'accueil sera confirmée au plus tard six semaines avant la date prévue d'arrivée. La date et l'heure définitives de l'arrivée seront communiquées à la Partie d'accueil au plus tard 10 jours avant l'arrivée des intéressés.

7. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'article premier la Partie d'envoi communiquera en janvier chaque année des renseignements biographiques et professionnels complets sur les professeurs échangés, y compris sur leurs domaines de spécialité, le thème de leurs publications savantes, leurs intérêts particuliers,

les sujets des conférences qu'ils donneront ou des recherches qu'ils entreprendront, ainsi que le nom et l'âge des personnes de leur famille à charge qui les accompagneront et qui arriveront au début de l'année universitaire. La décision prise par la Partie d'accueil sera communiquée au plus tard le 1er avril suivant. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article premier, la Partie d'envoi fournira ces renseignements au plus tard six mois avant le début du semestre pour lequel la personne est nommée. La décision de la Partie d'accueil sera communiquée au plus tard le 30 avril. La date et l'heure définitives d'arrivée seront indiquées à la Partie d'accueil au moins 20 jours à l'avance.

8. Afin d'assurer une mise en œuvre efficace des activités prévues dans le présent Programme, les parties se sont mises d'accord sur les procédures suivantes en ce qui concerne la désignation et l'acceptation des candidats:

a) Les candidats sélectionnés seront présentés par l'intermédiaire de l'ambassade des Etats-Unis et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie à Sofia. L'ambassade de la République populaire de Bulgarie et l'Agence d'information des Etats-Unis à Washington, D.C. devront maintenir le contact sur toutes les questions d'échange aux termes du Programme.

b) A la suite de la confirmation par la partie d'accueil, les autorités pertinentes de la partie d'envoi informera les candidats qu'ils sont inclus dans le Programme

c) Une fois leur candidature approuvée de manière définitive, la partie d'accueil délivrera des visas gratuitement aux ayants-droits.

d) Les contacts entre les ambassades respectives et les candidats seront effectués conformément aux procédures établies dans les deux pays. Les contacts peuvent être établis par l'intermédiaire des institutions qui ont choisi les candidats.

9. Chacune des parties devra répondre à point nommé à toutes les parties du programme.

Article VI

1. Toutes les personnes qui participent aux échanges seront munies de titres de transport pour un voyage international aller et retour entre la capitale de la partie d'envoi et la capitale de la partie d'accueil, à l'exception des personnes participant aux échanges visés au paragraphe 7 de l'article m qui auront une nature commerciale et qui devront, dans chaque cas, fera l'objet d'une entente préalable.

2. Quant aux échanges visés aux paragraphes 1 et 9 de l'article premier et aux paragraphes 4 et 6 de l'article III, les Etats-Unis prendront à leur charge les dépenses afférentes aux voyages en territoire américain, verseront une indemnité journalière de subsistance de 105 dollars au moins pour une durée allant jusqu'à 30 jours pour les visiteurs voyageant individuellement et assureront au besoin des services de guide-interprète; des arrangements différents peuvent être pris pour les visites plus longues. La République populaire de Bulgarie prendra à sa charge les frais de voyage sur le territoire bulgare et les frais de logement sur place, versera une indemnité journalière de subsistance de 25 levas et assurera des services de guide-interprète.

Chaque Partie prendra à sa charge les frais de voyage international de la capitale de la partie d'envoi à la capitale de la partie d'accueil.

3. En ce qui concerne les échanges visés aux paragraphes 2,3,5 et 6 de l'article premier, la Partie d'accueil versera dans chaque cas une indemnité journalière de subsistance d'un montant conforme aux taux établis et au statut universitaire de l'intéressé, dont le chiffre sera communiqué à l'avance; chaque Partie fournira gracieusement un logement ou versera une indemnité suffisante pour couvrir les frais d'un logement approprié sur place et les autres dépenses nécessaires.

4. La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux et hospitaliers en cas de maladie ou d'accident, dans les limites fixées à l'avance par chaque Partie.

5. Les conditions auxquelles s'effectueront les échanges directs entre universités, instituts et organisations similaires visés au paragraphe 10 de l'article premier seront convenues entre les organisations intéressées.

6. En ce qui concerne les expositions officielles qui seront échangées aux termes du paragraphe 1 et de l'article III, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement avec les organisateurs au sujet des dispositions financières, la Partie d'envoi de l'exposition prendra à sa charge toutes les dépenses y afférentes tels que les publication et les symposiums, y compris les frais entraînés par les activités secondaires et les dépenses du personnel accompagnant les expositions .

Article VII

La durée du programme est du 1er janvier 1989 au 31 décembre 1990 étant entendu que l'Accord culturel est renouvelé.

FAIT à Washington le 9 décembre 1988, en deux exemplaires originaux, en anglais et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

CHARLES Z. WICK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[SIGNATURE]

